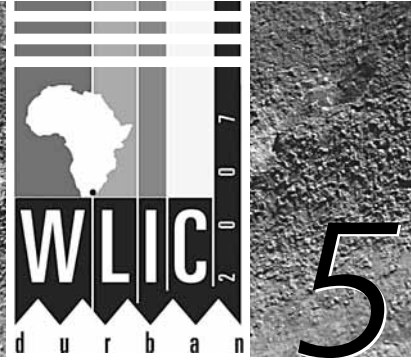


# IFLA EXPRESS



WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS ▶ South Africa, 19–23 August 2007

Tuesday 21 August 2007

“NOUS DEVONS  
TOUCHER LE  
PASSÉ POUR  
SENTIR LE  
FUTUR”



## Gcina Mhlophe

est l'une des conteuses les plus fameuses d'Afrique du Sud, avec un grand nombre de livres pour enfants à son actif. Elle est également auteur dramatique, poète et auteur de nouvelles. Gcina Mhlophe a participé à la Cérémonie d'ouverture du Congrès de l'IFLA. Elle nous fera entrer dans l'univers des contes mardi à 12h, au salon professionnel.



Sponsored this issue of IFLA Express



La Ministre adjointe des Arts et de la Culture d'Afrique du Sud, Mme Ntombazana Botha, présentera devant les délégués, lors de la séance plénière du mardi 21 août, le passionnant projet de conservation des manuscrits médiévaux de la Bibliothèque Ahmed Baba de Tombouctou (Mali), développé par l'Afrique du Sud.

La célèbre ville de Tombouctou se situe dans la boucle la plus au nord du fleuve Niger au Mali. Elle a été au cœur du commerce, des échanges scientifiques et religieux trans-sahariens depuis le XIVe siècle. Elle a

connu une longue tradition d'enseignement et de nombreux et sublimes manuscrits ont été conservés dans des familles cultivées et dans les mosquées pendant plusieurs générations.

La bibliothèque Ahmed Baba possède une collection de plus de 20 000 manuscrits, et le Président MBeki a promis l'aide de l'Afrique du Sud pour préserver ces manuscrits et construire une nouvelle bibliothèque.

La Ministre adjointe Botha est membre du Timbuktu Manuscripts Trust (la Fondation pour les manuscrits de Tombouctou)

**SAUVER LA BIBLIOTHEQUE LA PLUS PRECIEUSE D'AFRIQUE : L'HISTOIRE DU PROJET RELATIF AUX MANUSCRITS DE TOMBOUCTOU (mardi 21 août, séance plénière, hall 117, de 12h45 à 13h45)**

et a été nommée en 2004, par le Président Thabo Mbeki, au Comité interministériel supervisant le projet.

Elle fera une présentation illustrée du projet et soulignera que le gouvernement sud-africain considère ce projet comme fondamental pour la renaissance africaine.

Alexio Motsi, des Archives Nationales d'Afrique du Sud, fera une présentation des problèmes de conservation des manuscrits de Tombouctou, mercredi 22 août à 13h45.

## VISITE DU "ALAN PATON CENTRE & STRUGGLE ARCHIVES" ET DU CENTRE D'ÉTUDES LITTÉRAIRES AFRICAINES, PIETERMARITZBURG (MERCREDI 22 AOÛT)

Mercredi, un séminaire aura lieu au Centre d'Études Littéraires Africaines, de 12h30 à 14h. Les délégués pourront choisir d'assister au séminaire ou bien de poursuivre, comme prévu, la visite du Midlands Mall. Le

séminaire aura pour thème « Les collections numériques de sources indigènes dans les établissements publics » et sera animé par Martin Nakata, professeur à l'Université Technologique de Sidney, Australie. Les

délégués qui souhaitent assister au séminaire seront priés d'indiquer leur choix dans le bus. La conférence se fera en anglais. Les participants auront la possibilité de déjeuner sur place.

## IFLA Express, mardi 21 août

Nous remercions tous les délégués qui ont donné leurs livres aux organisations moins bien nanties d'Afrique du Sud ! Il est toujours possible de faire un don en nous remettant un livre récent pour

enfants. Si, pour cela il faut en acheter un, on peut le faire au salon professionnel. Biblionef-Afrique du Sud, organisation non gouvernementale spécialisée dans la collecte et le



partage de livres, a été chargée par l'IFLA de distribuer les dons. Pour en savoir plus, se rendre à la présentation d'affiches, mardi et mercredi (no 77).

## Préserver la tradition orale et audio-visuelle

Dans le cadre de l'activité fondamentale « Préservation et Conservation » (PAC), lundi matin a eu lieu la présentation du programme intitulé « Préserver les archives orales et audio-visuelles », axé particulièrement sur l'Afrique. Cinq intervenants ont présenté toute une série de projets, parmi lesquels des projets concernant des collections néo-zélandaises et sud-africaines, des projets multimédia concernant l'Afrique du Sud, le Gabon et la Namibie. La séance a été dirigée par Christiane Baryla, responsable de la PAC, qui a introduit les présentations. Le programme montre l'importance des projets de numérisation pour la mise à disposition d'une variété de ressources et souligne l'importance de la préservation des documents. Les présentations ont apporté les informations suivantes :

DOXA est une société de film basée en Afrique du Sud, spécialisée actuellement dans la réalisation de produits

## Les nouvelles tendances dans l'enseignement supérieur et leur impact sur la fourniture de l'information scientifique et technique

Plus de 150 personnes ont assisté ce lundi matin à la session organisée par la section des bibliothèques de sciences et technologie.

Le premier intervenant fut Andrew Kaniki, directeur exécutif de la stratégie et du management de la connaissance à la Fondation nationale pour la recherche à Pretoria, Afrique du Sud. Sa présentation, intitulée « Les données scientifiques pour le développement durable : le rôle des bibliothèques de science et technologie dans les pays en développement », décrit le besoin de ces pays en données scientifiques et la nécessité d'établir des collaborations entre les scientifiques, les professionnels des

multimédia qui utilisent des images numériques et traditionnelles. Pour des informations supplémentaires sur DOXA, voir le site

<http://www.doxa.co.za/> DISA est une association de bibliothèques universitaires et de recherche mise sur pied par la Fondation Andrew W. Mellon afin de fournir des projets de numérisation en Afrique du Sud. L'objectif de cette association est de rendre accessible aux chercheurs du monde entier des documents de grand intérêt socio-politique qui seraient autrement difficiles à utiliser et à localiser. Pour plus d'informations sur DISA, voir le site <http://disa.nu.ac.za/>

Le projet concernant les archives de la Résistance anti-coloniale et de la lutte de libération de Namibie a permis de souligner l'importance de collecter, de préserver et de rendre accessible au public l'histoire cachée, à savoir, l'histoire qui n'a pas produit de documents contemporains. Les archives de la période de l'occupation allemande (1884-1915) et sud-africaine (1915-1990) font maintenant partie des archives de la Résistance anti-coloniale et de la lutte de libération de Namibie. Ce

projet tente de rassembler et d'enregistrer à la fois des documents de l'époque pré-coloniale et une archive du mouvement de la résistance. On pourra trouver plus d'informations à l'adresse suivante: <http://www.unam.na>

La Nouvelle Zélande et l'Afrique du Sud se partagent le don du collectionneur Sir George Grey, gouverneur au Cap et à Auckland lorsque les deux pays étaient encore des colonies britanniques. Les deux collections comprennent des manuscrits médiévaux et des documents européens, dont certains sont en cours de numérisation :

<http://www.aucklandlibrary.co.nz>

Le Gabon et l'organisation française IRD mènent le projet de numériser et de convertir les catalogues et les films de la collection Herbert Pepper, qui comprend plus de 50 années d'enregistrements de traditions orales (danses et musique), ainsi que des styles et de l'architecture traditionnels des populations indigènes. Ce projet s'achèvera fin 2007.

Visitez le Musée Virtuel des Arts et Traditions du Gabon à l'adresse: [www.gabonart.com](http://www.gabonart.com)

technologies de l'information, et les bibliothécaires, afin de pouvoir avancer dans la voie du progrès.

La deuxième présentation fut effectuée conjointement par Barbara Aronson, de l'organisation WHO, et Tandi Edda Lwoga, de la bibliothèque nationale d'Agriculture de Sokoine en Tanzanie. Leur communication, préparée avec le concours de Gracian Chimwaza (ITOCA, Zimbabwe) et d'Olivia Vent (Université Cornell, Etats-Unis), était intitulée « Construire la connaissance de l'information scientifique dans les bibliothèques africaines : comment les bibliothécaires et les chercheurs bénéficient d'un accès amélioré aux résultats de la science ». Barbara Aronson souligna combien le besoin d'accéder à l'information est critique pour les pays en développement, et précisa que les programmes TEEAL, HINARI, AGORA, et OARE ont été mis en œuvre pour combler ce besoin en

information. Elle illustra son propos en détaillant le fonctionnement de ces programmes et en présentant leurs problématiques actuelles. Tandi Edda Lwoga évoqua ensuite la manière dont ces programmes sont appliqués en Tanzanie, ainsi que les stratégies de sa propre institution pour faciliter l'accès à l'information.

La dernière présentation fut effectuée par Lamyaa Belmekki (Association nationale des informaticiens, Maroc). Sa présentation, préparée avec sa collègue Hanan Erhif, avait pour titre « La bibliothèque de sciences et technologie : levier de réussite de la réforme universitaire au Maroc ». Lamyaa Belmekki décrit l'état de la réforme de l'université au Maroc, et le rôle des bibliothèques de sciences et technologie dans ce contexte.

Ray Schwartz  
Secrétaire – Section des bibliothèques de sciences et technologie  
William Paterson University,  
New Jersey, Etats-Unis

## COMMENTAIRES DES DÉLÉGUÉS



Patrick Ngulube de l'Université de KwaZulu-Natal, Afrique du Sud : "La cérémonie d'ouverture a été formidable et les articles d'IFLA Express sont très bons."



Ugne Rutkauskiene, Lituanie, à sa première participation à un congrès de l'IFLA, trouve les gens, l'organisation et le congrès lui-même remarquables.



Selon Alice Malamah-Thomas, Sierra Leone, le congrès est "très intéressant". Malamah-Thomas a également participé au congrès d'Oslo, Norvège, et elle apprécie l'actuel congrès autant que le précédent. "Les gens d'ici sont, eux aussi, très sympathiques et l'événement est très bien organisé", a-t-elle ajouté.



Fariborz Khosravi, République Islamique d'Iran: "l'endroit idéal pour entrer en relation avec les autres."

## Prix 2007 de l'Accès au savoir (ATLA)

Le prix 2007 de l'accès au savoir a été remis à l'Australian Northern Territory Library (NTL) en raison de ses réalisations en matière d'accès libre aux ordinateurs et à l'Internet dans les communautés mal pourvues.

La fondation Bill & Melinda Gates Global Libraries initiative a remis aujourd'hui son prix 2007, d'une valeur 1 millions \$US à la NTL, une bibliothèque régionale établie à Darwin (Australie). Le prix est la reconnaissance de l'approche originale de la bibliothèque dans ses efforts pour mettre des ordinateurs et la technologie Internet à la disposition des communautés ethniques éloignées par l'intermédiaire du programme Libraries and Knowledge Centers, lequel annonce un monde d'information et de connaissance qui améliorera la vie de la population.

Microsoft, partenaire de Global Libraries initiative, fera don de 224 000 \$US sous forme de logiciels et de perfectionnement en technologie afin d'améliorer l'organisation

et le rendement des 300 ordinateurs du réseau.

La majorité de la population du territoire vit dans des zones isolées offrant des services et des infrastructures réduits, une santé et une économie qui laissent à désirer et un niveau d'instruction plus bas que la moyenne nationale. Dans les zones pourvues de bibliothèques, les téléphones, les librairies, les écoles secondaires et même les bureaux de poste sont en nombre limité.

"Les bibliothèques communautaires aident à diminuer les inégalités sociales et économiques qu'affrontent les autochtones" selon Jo McGill, directeur de la NTL. "En mettant en liaison les citoyens avec l'information et la technologie, nous leur donnons l'occasion d'améliorer leurs conditions de vie et de participer plus

intensément à la vie du groupe et à celle du monde entier grâce aux nouvelles façon de faire".

La NTL met des ordinateurs à disposition et offre des séances de formation de sorte que les citoyens puissent se familiariser avec la technologie et poursuivre leur formation et leur perfectionnement, utiliser les services gouvernementaux, acquérir de l'information en matière de santé et échanger des idées avec des correspondants à travers le monde.

La banque de données "Our Story", destinée à ouvrir la voie, est une clé de base dans l'aide à l'acquisition des habiletés informatiques pour les communautés indigènes. Elle permet à ces dernières de préserver et de partager leur héritage culturel grâce à l'archivage de données et de photographies numériques dans les ordinateurs des

bibliothèques.

En montrant comment emmagasiner les photos récentes ou passées, les histoires locales, les chants indigènes et les vidéos, les bibliothèques enseignent les rudiments qui permettent de se servir des techniques de l'information. La bibliothèque fournit aussi de l'emploi aux autochtones qui dirigent les bibliothèques. À leur tour, le personnel de ces dernières formes les citoyens à l'utilisation de Our Story.

Le lauréat utilisera le don de "Access to Learning Award" à la multiplication des occasions de perfectionnement de ses administrateurs et de ses abonnés et à étendre Our Story à d'autres groupes. La bibliothèque élargira aussi son programme d'alphabetisation informatique de manière à aider les jeunes indigènes à intégrer le milieu scolaire. Microsoft appuiera la NTL dans ses efforts de diffusion de l'information sur ses services et son corpus à l'endroit des publics extérieurs.



*Ms Claudette Sukhedo,  
today's winner of Scopus  
"Wear the Pin to Win"*

### **Visit Elsevier booth 58, Hall 3 to collect your Scopus pin and have the chance to win an iPod in "Wear the Pin to Win"**

Learn more about recent Elsevier product developments such as Scopus' partnership with ProQuest, enabling unique cross-searching capabilities in CSA Illumina databases, and the implementation of the h-index.

**Learn more about the benefits of the h-index and how it can qualify research output at a special presentation on Tuesday, 21 August at 3:15 pm in Hall 4B - Room 4C.**

Scopus is the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature and quality web sources with smart tools to track, analyze and visualize research.

*Try it. You'll like what you find.*

**SCOPUS**<sup>TM</sup>  
refine your research

# Les lauréats du programme "FLA/OCLC Early Career Development"

OCLC, en partenariat avec l'IFLA, l'Association américaine des bibliothèques de théologie et OCLC PICA, annoncera aujourd'hui les noms des lauréats du programme « IFLA/OCLC Early Career Development » (formation professionnelle en début de carrière). Ce programme international prépare les bibliothécaires à contribuer au développement des bibliothèques des pays en développement.

Les lauréats 2008 sont les personnes suivantes:

- Mme. Hanan Erhif, spécialiste en information, Institut marocain de l'information scientifique et technique, Rabat, Maroc
- M. Atanu Garai, spécialiste des réseaux informatiques, Globethics.net, New Dehli, Inde
- M. Kamal Kumar Giri, Bibliothécaire au ministère de l'eau, Gulmi, Népal
- Mme. Sarah Kaddu Birungi, bibliothécaire, Bibliothèque nationale d'Ouganda, Kampala, Ouganda
- Mme. Cyrill Walters, Bibliothécaire spécialiste du domaine musical, Université du Cap, Rondebosch, Afrique du Sud

Ce programme accompagne les bibliothécaires et professionnels de l'information dans les pays en développement. Il dispense une formation continue avancée, familiarise avec les problématiques liées aux technologies de l'information, au travail de bibliothèque et à la coopération professionnelle internationale. Depuis son lancement en 2001, ce programme a accueilli 38 bibliothécaires et professionnels de l'information venus de 26 pays différents.

Pendant les 5 semaines de la session 2008, les lauréats assisteront à des conférences, participeront à des séminaires, des visites de bibliothèques et bénéficieront d'un tutorat. Ils passeront 4 mois au siège d'OCLC à Dublin, Ohio, Etats-Unis, et une semaine au siège d'OCLC PICA à Leyde, Pays-Bas. Les lauréats transformeront leur expérience et leurs acquis en un plan de développement professionnel, qu'ils pourront mettre en oeuvre dans leur institution d'origine une fois rentrés dans leur pays.

Si vous souhaitez bénéficier de ce programme en 2009, vous pouvez vous renseigner sur le site web d'OCLC, <http://www.oclc.org/community/careerdevelopment/fellows/default.htm>



## Réflexions sur la Cérémonie d'ouverture

Jean Williams, Biblioref: "J'ai été si fier d'être sud-africain ! Le discours du juge Albie Sachs m'a touché jusqu'au larmes. J'ai ressenti le désir de faire davantage pour le peuple sud-africain."

Aagie van Heekeren, Stichting Biblioref Nederland : "Le bibliothécaire inconnu changea la vie d'Albie Sachs lorsque celui-ci tournait en rond dans sa cellule, sans livres. Et Albie changea ma vie, en racontant cette histoire."



## @ your library : LIASA adhère à Campagne pour les bibliothèques du Monde

Dimanche matin, Michael Bowling, directeur des relations internationales de l'American Library Association, a officiellement parafé l'adhésion de LIASA à la Campagne pour les bibliothèques du Monde. Ingrid Thomson, LAISA PRO, a signé l'entente au nom de l'association sud-africaine des bibliothèques et de l'information.

La campagne, initiative de l'ALA, a commencé en 1999 à titre d'effort de sensibilisation du public au dynamisme des bibliothèques et aux occasions de

contact avec le Monde qu'elles offrent. La formule fut conçue de manière univoque et reconnaissable tout en restant assez flexible pour convenir à l'ensemble des bibliothèques.

Trente pays participent actuellement à la campagne lancée au congrès de l'Ifla de Boston (2001). LIASA prévoit lancer la campagne en Afrique du Sud en traduisant le slogan @your library dans les onze langues officielles de la République.

## Récupérez vos documents pour le vote !

Tous les congressistes électeurs sont priés de récupérer leurs documents de vote obligatoires au bureau de vote de l'IFLA situé au secrétariat en pièce 21ABC du centre des congrès.

Les documents de vote seront distribués uniquement aux congressistes en possession de la carte d'électeur IFLA 2007, dûment signée par les autorités appropriées.

La carte d'électeur IFLA 2007 a été

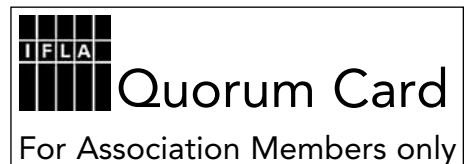
envoyée à tous les membres dont les droits d'adhésion pour 2006 ont été payés.

Le bureau de vote sera ouvert au secrétariat tous les jours.

Veuillez récupérer vos documents aussi tôt que possible. Merci de ne pas attendre la dernière minute !

Le vote aura lieu lors de l'Assemblée générale le jeudi 23 août 2007, dans le hall 1AB du centre des congrès, de 15h à 18h.

Tous les membres associatifs de l'IFLA sont priés de s'assurer d'amener leurs documents de vote et surtout la « Quorum Card » à l'Assemblée générale !





## International Federation of Library Associations and Institutions

La Fédération internationale des associations de bibliothèques et d'institutions sollicite des candidatures pour le poste de secrétaire général.

Le secrétaire général est l'administrateur en chef de l'Ifla et le responsable du secrétariat, dont le siège social est situé à La Haye (Pays-Bas). Selon les statuts de l'Ifla, les responsabilités du secrétaire général comprennent, entre autre

- la direction stratégique et opérationnelle de même que la gestion financière de l'Ifla dans le cadre des principes fixés par l'Assemblée générale ou par le Conseil d'administration;
- le recrutement du personnel, en tenant compte des crédits alloués;
- la fonction conseil auprès des administrateurs et du Conseil d'administration de l'Ifla et la responsabilité de l'exécution des décisions;
- la coordination des programmes et des activités de l'organisme, dont le congrès mondial des bibliothèques et de l'information, les programmes de base, les bureaux régionaux et les centres

linguistiques, et enfin

- toutes autres tâches à la base du fonctionnement efficace de l'Ifla.

### L'IFLA et son organisation

La Fédération internationale des associations de bibliothèques... est le principal organisme international représentant les intérêts des services de bibliothèque ou d'information et de leurs utilisateurs. Elle est un organisme indépendant, international, non-gouvernemental et sans buts lucratifs, et le porte-parole des professionnels du milieu. Son siège social est situé à La Haye (Pays-Bas) et elle a des bureaux régionaux ou linguistiques dans d'autres villes. Elle est une fédération mondiale d'associations nationales de bibliothèques, de toutes catégories, de personnes physiques ou morales et elle a un statut d'organisme consultatif.

Les objectifs de l'IFLA sont les suivants:

- Promouvoir des normes de qualité en matière de fourniture de services de bibliothèque et d'information
- Favoriser une large compréhension de la valeur de bons services de bibliothèque ou

d'information

- Représenter les intérêts des membres partout dans le monde. Le Conseil général (de l'Assemblée générale) est l'instance suprême. Il se réunit chaque année durant le Congrès mondial des bibliothèques et de l'information, lequel se tient en août dans différentes villes. Le Conseil d'administration est responsable de la direction administrative et professionnelle de l'Ifla à l'intérieur de directives approuvées par le Conseil. Il tient trois réunions par année dont une au moment et sur les lieux du congrès.

L'Ifla maintient des relations officielles d'associé avec l'Unesco, un statut d'observateur auprès des Nations unies, un statut d'associé auprès du Conseil international des organisations scientifiques, un statut d'observateur à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et de l'Organisation mondiale de normalisation.

On trouve des informations supplémentaires sur l'Ifla, ses valeurs, sa structure et ses activités à <http://www.ifla.org>

## Prix international de marketing

Les membres de la section Gestion et marketing de l'Ifla ont étudié le dossier de 24 candidats en provenance de 12 pays pour le Prix international de marketing. Le prix fut commandité par SirsiDynix en 2006 et en 2007.

Le **premier prix** fut remis à Olga Einasto, représentante de Tartu University Library (Estonie) pour le programme « The Night Library and the Mom-Student Library project ». Le slogan de la campagne était: « Étudiants, ne dormez pas! Venez à la bibliothèque ». L'objectif poursuivi était de répondre aux besoins des étudiants durant la semaine des examens, de leur fournir des places confortables pour la lecture ou l'étude. Les heures d'ouvertures

furent allongées, un service de garde fut mis en place pour les étudiants parents et un dortoir fut ouvert après les heures de service. Le gagnant a reçu un billet d'avion, ses frais de logement et d'inscription au congrès mondial des bibliothèques et de l'information de Durban et un montant de 1000 \$US destiné à défrayer les dépenses à venir du programme.

La **seconde place** est revenue à Mladen Masar, de la Zadar Public Library (Croatie) pour « Knjiga u diry », expression rendue par Cerceau de livres, Cercle de livres ou Livres en tournée. La campagne du livre ambulant apporta des services aux élèves, aux personnes âgées et aux estropiés vivant en zone rurale

de conflit du district de Zadar. Le bibliobus contenait une large sélection de cédéroms et de DVD et il était muni d'un système sans fil et d'un lien Internet.

Le **troisième prix** fut décerné à Doris Yvon Samanez Alzamora de la Municipalidad de Miraflores et de la bibliothèque publique de Lima (Pérou) pour « Leyendo en el mercado », c'est-à-dire « En lisant au marché ». Les organisateurs de la campagne distribuèrent des livres et d'autres documents, une chance de gagner une carte de bibliothèque par l'intermédiaire des employés de la bibliothèque qui eurent à pousser, dans les marchés locaux, des voitures d'épicerie remplies de livres.